

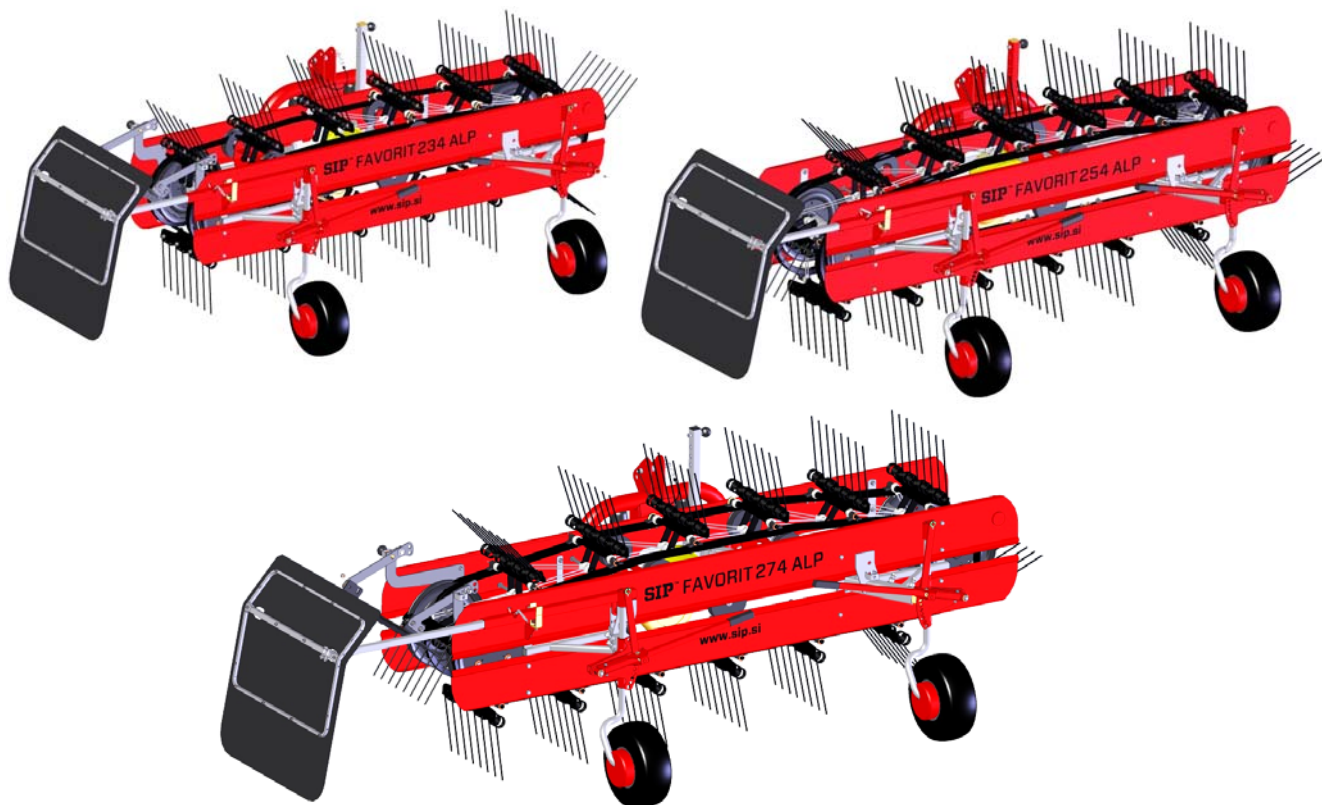
- Ⓛ (SLO) *Navodilo za uporabo*
- Ⓜ (HR) *Uputstvo za rukovanje*
- Ⓜ (GB) *Instruction for work*
- Ⓛ (D) *Betriebsanleitung*

SIP™

FAVORIT 234 ALP, 254 ALP, 274 ALP FAVORIT 234 F ALP. 254 F ALP. 274 F ALP

tračni traktorski obračalni zgrabljajnik
trakasti traktorski prevrtač sakupljač

bandrechen
belt rakes



Velja od tov. števil dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
Ab mach. Nr.:
From mach. Nr.:

FAVORIT 234 ALP = 251
FAVORIT 234 F ALP = 251
FAVORIT 254 ALP = 241
FAVORIT 254 F ALP = 241
FAVORIT 274 ALP = 171
FAVORIT 274 F ALP = 171

CE

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

158556305

EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive
ES 2006/42/EC)

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen
EG 2006/42/EC)

EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev
(Uradni list RS, št. 75/08)
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.

3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Belt - rake:

Bandrechen:

Tračni obračalnik:

FAVORIT 180, 200, 220, 204, 204F, 224V, 224F,

FAVORIT 234 ALP, 254 ALP, 274 ALP

FAVORIT 234 F ALP, 254 F ALP, 274 F ALP

FAVORIT 255V, 255F,

FAVORIT 275V, 275F

FAVORIT TO 270

Tedder - Windrower:

Zettrechwender:

Univerzalni rotacijski obračalnik - zgrabljajnik:

URO 320

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100:2011 EN ISO 13857:2008 EN 349:1997+A1:2008

EN ISO 4254-1:2010/AC:2011

Šempeter, 01. 07. 2014

Miha Sitar. univ.dipl.inž.

SIP™ 06
SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo
jamči za dobo

12 mesecev
mjeseci

naziv proizvoda
naziv mašine

**TRAČNI TRAKTORSKI OBRAČALNI ZGRABLJALNIK
TRAKASTI TRAKTORSKI PREVRTAČ SAKUPLJAČ**

tip proizvoda
tip mašine

**FAVORIT 234 ALP, 254 ALP, 274 ALP
FAVORIT 234 F ALP, 254 F ALP, 274 F ALP**

tovarniška številka
tvornički broj

letno izdelave **20**
godina izrade

žig, podpis
pečat, potpis

Datum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, adresa i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da če mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtev, zamenuje ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja proizdićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlašćenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardana
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašćeno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantieschein Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum **12** Monate
warrants, for the period of months

Produktname
product name

**BANDRECHEN
BELT RAKES**

Produkttyp
product type

**FAVORIT 234 ALP, 254 ALP, 274 ALP
FAVORIT 234 F ALP, 254 F ALP, 274 F ALP**

Werknummer
serial number

Baujahr **20**
year of manufacture

Stempel, Unterschrift
stamp, signature

Übergabedatum:
Date of delivery: _____ **20** _____

Unterschrift:
Signature:

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das
Produkt verkauft hat:
Name, registered headquarters and stamp of the company
which sold the product:

Garantierklärung

Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**



PREVZEMNI ZAPISNIK



Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja

Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:

Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave:	Štev. stroja:

Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa:	
	Datum prodaje	

Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba:	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina:	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	Tip

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščen serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: service@sip.si. S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

(podpis kupca)

(podpis serviserja)



PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK



Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja
2. djelovanju stroja i upravljanju njime

Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:

Podaci o stroju

Tip:	Godina proizvodnje:	Broj stroja:

Podaci o proizvođaču

Adresa:	Broj računa:	
	Datum prodaje	

Podaci o servisu

Adresa:	Odgovorna osoba:	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

Podaci o kupcu

Adresa:	Obrađena površina:	ha
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	Tip

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlašteni serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: service@sip.si. Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

IZJAVA:

**Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.
Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.**

(potpis kupca)

(potpis serviser)



ÜBERNAHMEPROTOKOLL



Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und
2. über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt.

Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:

Maschinendaten

Typ:	Baujahr:	Maschinen-Nr.

Verkäuferdaten

Adresse:	Rechnungsnr.:	
	Verkaufsdatum	

Wartungsdaten

Adresse:	Verantwortlich:	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

Käuferdaten:

Adresse:	Bearbeitete Fläche:	ha
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	Typ

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: service@sip.si. Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

ERKLÄRUNG:

Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.

Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.

(Unterschrift des Käufers)

(Unterschrift des Fachmanns)



HANDOVER DOCUMENT



The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. the correct usage and major components of the machine;
2. the operation and handling of the machine.

For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:

Machine details

Type:	Year of manufacture:	Serial number:

Seller details

Address:	Receipt number:	
	Date of sale:	

Repair shop details

Address:	Person in charge:	
	Date of service:	
	Note:	

Buyer details

Address:	Cultivated surface:	Hectares
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	Type

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: service@sip.si. With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

STATEMENT:

The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed.

The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.

(customer signature)

(repairer signature)

Predgovor

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

Pred prvo uporabo stroja je potrebno natančno prebrati priložena navodila.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!

Za zmanjševanje nezgod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj uporabljati samo v okviru danih SIP pogojev.



Ta znak je v Navodilu za delo. Opozarja na varnostna opozorila. Ravnajte po teh opozorilih za zmanjševanje nezgod.

Predgovor

Poštovani kupac!

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebne su kvalitetne mašine i oruđa. Vi ste za te poslove odabrali mašinu iz našeg proizvodnog programa.

Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju. Uvereni smo da ćete sa njom biti zadovoljni.

Prilikom preuzimanja mašine prodavač vas je upozorilo na održavanje, podešavanje i upravljanje sa njom.

Prije prve upotrebe mašine potrebno je detaljno pročitati dodana uputstva.

Kroz **uputstva za rad** upoznaćete sve osobine mašine, koje ćete koristiti u fazi eksploatacije. Ujedno ćete upoznati redosled operacija od priključivanja na traktor do zaključnih aktivnosti posle obavljenog posla.

Savetujemo vam da uputstva dobro naučite pre nego počnete sa radom, a posebnu pažnju obratite na vašu sigurnost i prisutnih osoba.

Važno!

Mašina će funkcionisati u okviru propisane bezbednosti i sigurnosti u radu. Sve eventualne promene s kojima bi menjali njenu funkcionalnost su dozvoljene samo u saglasnosti sa proizvođačem, a to je i garancija za sprečavanje povreda u radu.



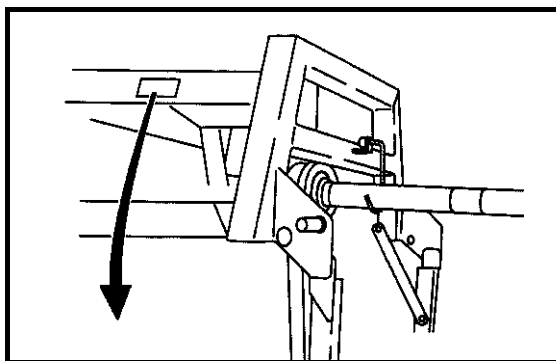
Ovaj znak je u uputstvima za rad. Osnovno mu je značenje, da vas upozori na sigurnost u radu. Uvek ga primenjujte jer vam je preduslov za sprečavanje nezgoda.



Ta znak je na posameznih mestih v Navodilu za delo. Opozori na posebne ravnanje, na katere se mora pri uporabi stroja posebno paziti.



Ovaj znak je na posebnim mestima, gde vas upozorava na koje operacije morate dati posebnu pažnju.



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser St Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip mašine
Machine no.:	Številka stroja	Broj mašine
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa mašine

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih delova obavežno sadrži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podatki so na matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišite u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog serviseria i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporabljajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebjavajte samo
SIP REZERVNE DELOVE!**

KAZALO

1. NAVODILA ZA VARNO DELO	4
2. PERIODIČNI PREGLEDI	5
3. NAVODILA ZA DELO	5
3.1 Priklučitev na traktor	5
3.2 Nastavitev opornih koles.....	6
3.3 Nastavitev delovne višine in delo z obračalnikom.....	6
3.3.1 Trošenje in obračanje	6
3.3.2 Zgrabljanje.....	7
3.3.3 Transport	7
4. VZDRŽEVANJE IN MAZANJE	9
4.1 Napenjenje in vzdrževanje jermenov	9
4.2 Mazanje	9
4.3 Vzdrževanje pnevmatik.....	9
4.4 Vzdrževanje kardanske gredi	9
5. UVOD	11
5.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju	11
5.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)	12
5.3 Tehnični podatki	15
6. OPIS	16

SADRŽAJ

1. UPUTSTVA ZA SIGURAN RAD	4
2. PERIODIČNI PREGLEDI	5
3. UPUTSTVO ZA RAD	5
3.1 Priklučivanje na traktor.....	5
3.2 Podešavanje točkova.....	6
3.3 Podešavanje radne visine rad sa okretačem	6
3.3.1 Za rasturanje i okretanje.....	6
3.3.2 Sakupljanje.....	7
3.3.3 Transport.....	7
4. ODRŽAVANJE I MAZANJE	9
4.1 Zatezanje i održavanje remnika	9
4.2 Mazanje	9
4.3 Održavanje guma.....	9
4.4 Održavanje kardanskih vratila.....	9
5. UVOD	11
5.1 Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na mašini.	11
5.2 Naljepnice sa upozorenjima	12
5.3 Tehnički podaci	15
6. OPIS	16

1. NAVODILA ZA VARNO DELO

Delo z obračalnikom je enostavno, vendar je potrebno pred uporabo skrbno prebrati navodila in se po njih dosledno ravnati. Ob upoštevanju navodil bo delo opravljeno varno in kvalitetno.

Pri delu upoštevajte:

1. Zakon o varstvu pri delu.
2. Pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu.
3. Zakon o varnosti cestnega prometa.

4. Navodila proizvajalca:

- Pred vsako vključitvijo pogona poskrbite, da se nihče ne nahaja v neposredni bližini stroja.
- Pri kakršnemkoli delu in nastavitvah na obračalniku mora biti traktor ugasnjen, pogon kardanske gredi pa izključen.
- Vsako zadrževanje v delovnem območju obračalnika je med obratovanjem prepovedano.
- Zaščito kardanske gredi vedno pripnite z verižico. Uporabljajte vedno le kardansko gred z ustrezno zaščito.
- Preden obračalnik odklopite s traktorja ga podprite s podpornim kolesom. V kolikor ga odklopite na neravninah ali v nagibu poskrbite, da se ne odpelje z ustreznimi podlogami.
- Za transport stroja po lokalnih in regionalnih cestah je potrebno dodatno namestiti varnostne table, oziroma po potrebi tudi svetlobno opremo.

1. UPUTSTVA ZA SIGURAN RAD

Rad sa prevrtáčem je jednostavan, ili je ipak potrebno prije upotrebe, pažljivo pročitati i pridržavati se uputstvima. Na taj način će mašina služiti svojoj namjeni.

U radu se pridržavajte slijedećeg:

1. Zakon o zaštiti na radu.
2. Pravilnik o zaštiti u poljoprivrednim radovima.
3. Zakon o sigurnosti prometa na cestama.

4. Uputstva proizvođača:

- Pri puštanju mašine u pogon niko se ne smije nalaziti u neposrednoj blizini.
- Sve radove na okretaču obavljajte kada je traktor ugašen, a kardana isključen.
- u toku rada okretača, zabranjeno je zadržavanje u radnom području.
- Plastiknu kardana zakačite sa lančićem. Upotrebljavajte kardana sa odgovarajućom zaštitom.
- Prije otkaćivanja okretača od traktora montirajte potporni točak. Posebno pazite kada okretač otkaćite u nagibu. Osigurajte ga sa podlaganjem pod točkove.
- Za pokretanje stroja na lokalne i regionalne ceste, potrebno je instalirati sigurnostne ploče, i ako je potrebno, opremu za razsvjetu.

2. PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit pregled za univerzalni tračni obračalnik FAVORIT je eno leto. Občasne preglede med letom izvršite pred uporabo.

Pregled obsega:

- Kontrolo napetosti tračnega obračalnega sistema.
- Pregled pritrditve vzmetnih krakov.
- Kontrola pritiska v pnevmatikah.
- Mazanje po navodilih za mazanje in vzdrževanje.

3. NAVODILA ZA DELO

3.1 Priključitev na traktor

- Obračalnik je možno priključiti na sprednje oz. zadnje tritočkovno drogovje v odvisnosti od pravilne smeri vrtenja obračalnega sistema in smeri vrtenja kardanske gredi traktorja. (slika)
- Priključite kardansko gred in pritrдите zaščitni.
- Pri prvi priključitvi na traktor preverite ustreznost dolžine kardanske gredi.
- Višino nastavite s pomočjo naprav za nastavitve višine.
- Ko ste obračalnik prvič priključili na traktor, ga poizkusno vključite in se prepričajte o pravilnem delovanju.
- Vsakokrat preden speljete traktor s priključenim obračalnikom, postavite podporno kolo v transportni dvignjen položaj.

2. PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljni pregled je jedna godina. Povremeni preglede su pred upotrebom.

Pregled obuhvata:

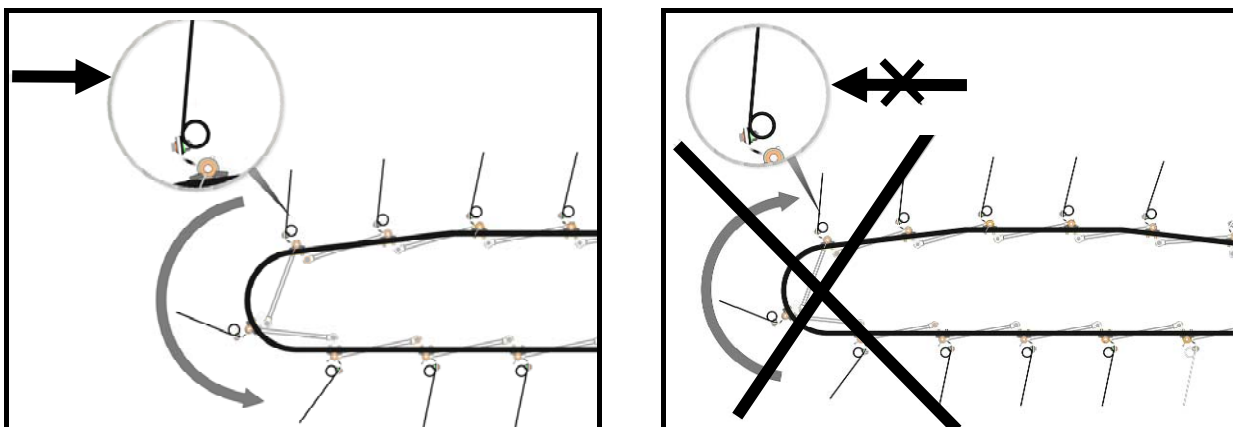
- Kontrolu zategnutosti remenskog sistema.
- Kontrolu pričvršćenosti prstiju.
- Kontrolu pritiska u gumama.
- Mazanje po šemi mazanja i održavanja.

3. UPUTSTVO ZA RAD

3.1 Priključivanje na traktor

- Okretač može biti spojen na prednji ili stražnji tritočkovni priklop, ovisno o smjeru vrtenja okretača i smjeri vrtenja vratila na traktorju. (slika)
- Priključite kardana, tega osigurajte.
- Provjerite dužinu kardana.
- Podesite visinu okretača.
- Provjerite pravilnost rada svih radnih elemenata okretača.
- Uvijek, pred vožnjom, odstranite potporni točak, odnosno dignite ga od tla.

Slika 1



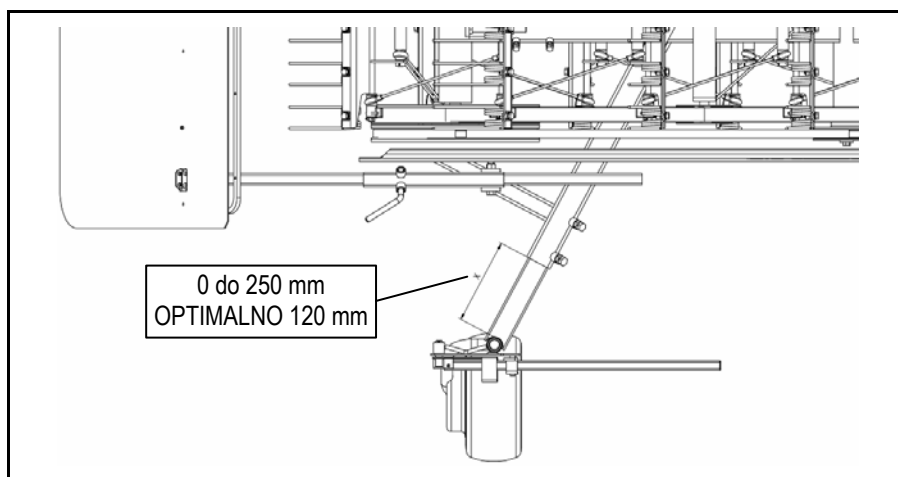
3.2 Nastavitev opornih koles

Pred pričetkom dela nastavite oporna kolesa na pravilno oddaljenost od obračalnega sistema. To storite tako, da nekoliko odvijete vijake s katerimi je pritrjeno kolo in dvigni mehanizem, nato pa kolo kpl. oddaljite ali približite v željeni položaj. Pri delu v veliki-dolgi travni masi je priporočeno, da sta kolesi bolj oddaljeni pri kratki travni masi pa sta kolesi lahko bolj približani. Prav tako naj bosta kolesi čimbolj približani pri delu na valovitih neravnih travnatih površinah, vendar optimalno glede na travno maso. Paziti je potrebno, da pri delu oporni kolesi ne ovirata delovanja obračalnega sistema.

3.2 Podešavanje točkova

Prije početka rada podesite točkove okretača. Najprije odvijte vijke koji učvršćuju točak i mehanizam za dizanje. Nakon toga točak kpl. odmaknite ili primaknite u okretaču, ako je trava dugačka, točkove odmaknite, a kada je krma kratka, točkove približite okretaču. Kada okretač koristite u nagibu, točkove približite okretaču (optimalno na masu). Točkovi ne smiju ometati rad okretača.

Slika 2



3.3 Nastavitev delovne višine in delo z obračalnikom

Pred pričetkom dela nastavite obračalnik na višino, ki jo zahteva vrsta dela (Slika). Najlažje nastavite višino takole:

3.3.1 Trošenje in obračanje

Obračalnik nastavite iz transportnega položaja v delovni položaj tako, da ga priključenega na tritočkovnem drogovju spustite na tla. Obračalnik spustite toliko, da se vzmetni kraki na neizmetni strani dotikajo travne ruše, na izmetni strani pa so dvignjeni za približno 8 cm do tal. Zadrževalno zaveso pri raztrosni in obračalni operaciji odstranite.

3.3 Podešavanje radne visine rad sa okretačem

Prije početka rada podesite okretač na visinu, koju zahtjeva vrsta posla (Slika). Visinu najlakše podešavate ovako:

3.3.1 Za rasturanje i okretanje

Okretač postavite u radni položaj. Kada je na traktorskom trotočkovnom sistemu-spustite ga na tla. Pravilno postavljen okretač u radnom položaju je: kada su opružni kraci do tla na prihvatnoj, a na strani izbacivanja krme moraju biti dignuti za približno 8 cm od tla. Zavjesu, koja obavlja funkciju zadržavanja, maknite povodom rastresanja i okretanja.

3.3.2 Zgrabljanje

Obračalnik, priključen na tritočkovno drogovje, spustite na tla. V tem položaju ga spustite tako, da vsi vzmetni kraki segajo do ruše in da grabijo čisto. Zgrabke oblikujete s pomočjo zadrževalne zavesa, ki je glede na željeno velikost zgrabka nastavljiva v vzdolžni smeri.

Zavesa je s pomočjo vijaka nastavljiva tudi po višini. To nastavite tako, da je zavesa vedno nekoliko dvignjena od tal, tudi na neravnih površinah.

3.3.3 Transport

Pred transportom dvignite obračalnik s pomočjo hidraulike traktorja. V tem položaju spustite kolesa na obračalniku v transportni položaj.

3.3.2 Sakupljanje

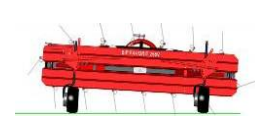
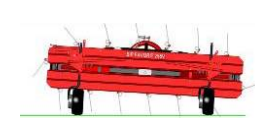
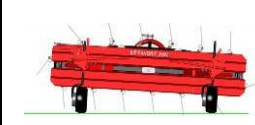

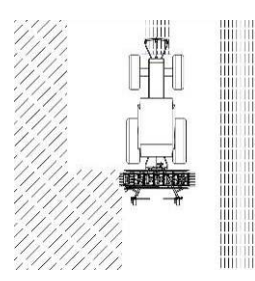
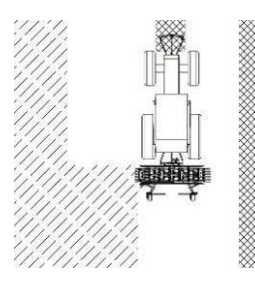
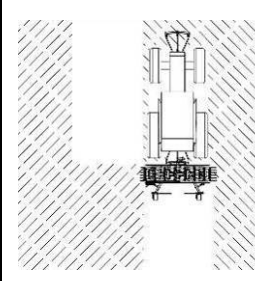
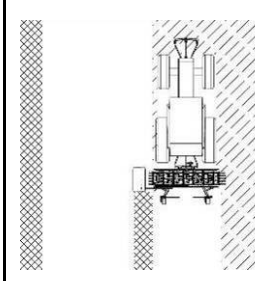
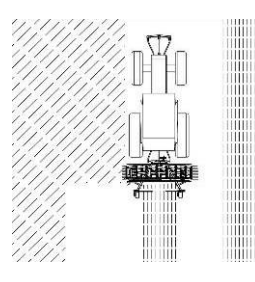
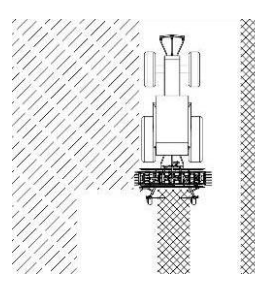
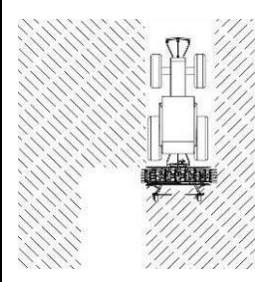
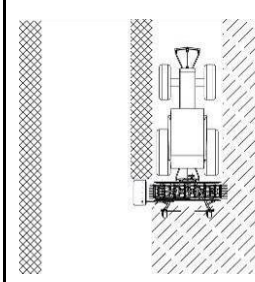
Okretač, priključen na trotočkovni sistem spustite na tla. Svi kraci moraju biti do tla toliko da čisto sakupljaju. Redove oblikujete pomoću zavjese.




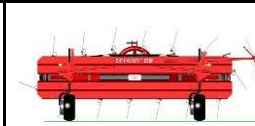
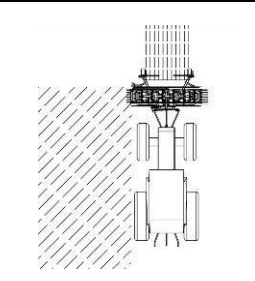
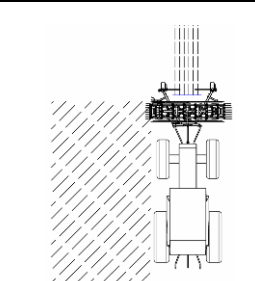
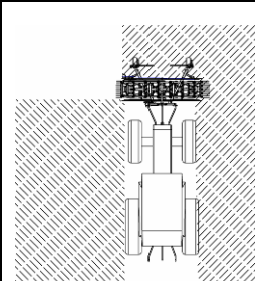
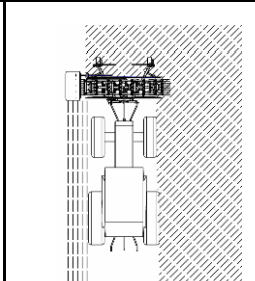
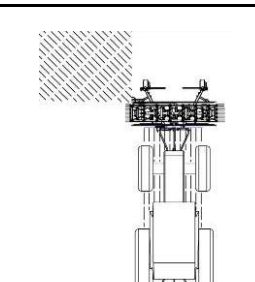
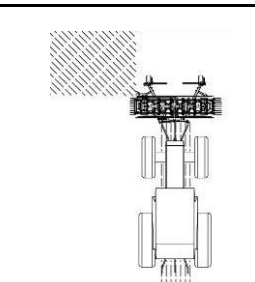
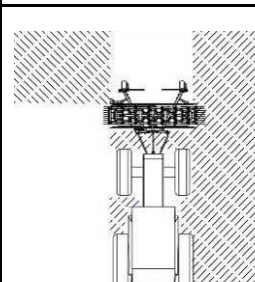
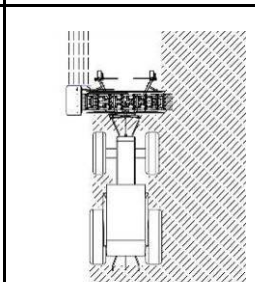
Zavesu možete regulisati i po visini, mora biti dignuta od tla i kada radite u nagibu.

3.3.3 Transport

Pred transportom dignite okrateč pomoću traktorske hidraulike. U tome položaju spustite točkove na okretaču u transportnin položaj.

Slika 3

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Tedding	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
				
Vožnja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rück fahr Backward driving				

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Tedding	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
				
Vožnja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rück fahr Backward driving				

4. VZDRŽEVANJE IN MAZANJE

Obračalnik ni zahteven za vzdrževanje, zaradi daljše življenjske dobe pa priporočamo upoštevati sledeče:

4.1 Napenjenje in vzdrževanje jermenov

Klinasti jermeni morajo biti pravilno napeti. Po prvih urah delovanja kontrolirajte napetost jermenov in jih, če je potrebno, pravilno napnite. Jermen je pravilno napet, kadar se pod pritiskom roke vda za 2 do 2,5 cm.

Jermen napnite takole:

1. Popustite pritrdilne vijake (slika, poz. 12).
2. Pogonski jermen (slika, poz. 6) napnite s pomočjo napenjalnega vijaka pogonskega jermena (slika, poz. 10). Če se pri tem jermena obračalnega sistema (slika, poz. 5), preveč napneta, popustite napenjalni vijak jermenov obračalnega sistema (slika, poz. 11).
3. Jermena obračalnega sistema (slika, poz. 5) napnete z napenjalnim vijakom jermenov obračalnega sistema (slika, poz. 11). Pri napenjanju pazite, da ostane pogonski jermen (slika, poz. 6) pravilno napet.
4. Ko so jermeni pravilno napeti, ponovno privijte pritrdilne vijake (slika, poz. 12). Klinaste jermene morate občasno temeljito očistiti in premazati s glicerinom, da ostanejo dalj časa prožni.

4.2 Mazanje

- Mazalke na oseh podpornih koles mažite vsakih 10 delovnih ur z mastjo za ležaje.

4.3 Vzdrževanje pnevmatik

Napolnjene morajo biti stalno s tlakom 2,5 bar.

4.4 Vzdrževanje kardanske gredi

Kardansko gred vzdržujte po navodilih proizvajalca.

4. ODRŽAVANJE I MAZANJE

Okretač ne zahteva posebno održavanje, ali zbog dužeg životnog trajanja preporučujemo sledeće:

4.1 Zatezanje i održavanje remnika

Remnici moraju biti pravilno zategnuti nakon prvih radnih sati kontrolišite i po potrebi zategnite remnike. Remnik je pravilno zategnut kada pod se pritiskom ruke savije (popusti) za 2 do 2,5 cm.

Remnik zategnite po postopku:

1. Popustite vijke (sl., poz. 12).
2. Pogonski remnik (sl., poz. 6) zategnite pomoću zateznog vijka pogonske remenice (sl., poz. 10). Ako se pri tome remnici tračnog sistema (sl., poz. 5) previše zategnu, popustite zatezni vijak remnika sistema (sl., poz. 11).
3. Remnike sistema (sl., poz. 5) zategnite sa zateznim vijkom (sl., poz. 11) pri zatezanju pazite da ostane pogonski remnik (sl., poz. 6) pravilno zategnut.
4. Kada su remnici pravilno zategnuti, ponovo pričvrstite vijke (sl., poz. 12). Remnike morate povremeno očistiti, premazati sa glicerinom, da duže vremena ostanu opružni.

4.2 Mazanje

- Mesta na osovinama potpornih točkova mažite svakih 10 radnih sati- mažite sa mašču za ležaje.

4.3 Održavanje guma

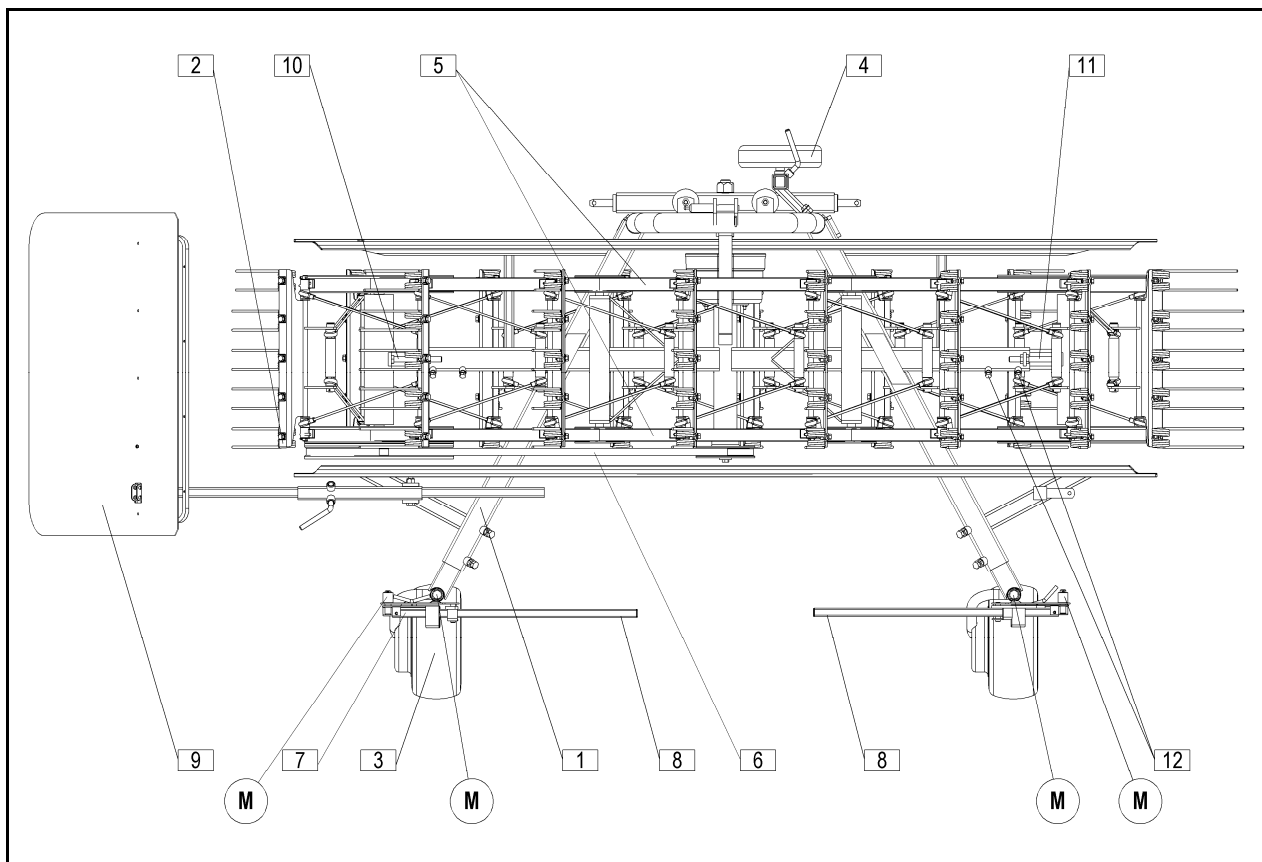
Moraju biti napunjene s pritiskom 2,5 bar.

4.4 Održavanje kardanskih vratila

Kardansko vratilo održavajte prema uputstvima proizvođača.

Slika 4

Ⓜ mazati z mastjo na 10-15 delovnih ur / mažite sa mašču na 10-15 radnih sati

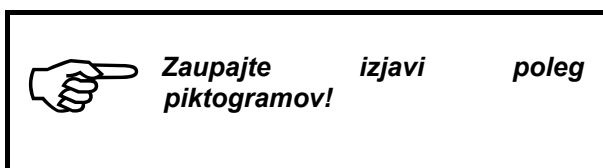


- | | |
|--|--|
| 1. Okvir | 1. Ram |
| 2. Obračalni sistem | 2. Remenski sistem |
| 3. Oporno kolo | 3. Oporni točak |
| 4. Podporno kolo | 4. Potporni točak |
| 5. Jermen obračalnega sistema | 5. Remnik sistema |
| 6. Pogonski jermen | 6. Pogonski remnik |
| 7. Dvižni mehanizem | 7. Mehanizam za dizanje |
| 8. Ročica za nastavitev višine | 8. Ručica za regulisanje visine |
| 9. Lovilna zavesa | 9. Zavjesa za oblikovanje redi |
| 10. Napenjalni vijak pogonskega jermena in obračalnega sistema | 10. Vijak za zatezanje remnika i sistema |
| 11. Napenjalni vijak obračalnega sistema | 11. Vijak za zatezanje remenog sistema |
| 12. Pritrdilni vijaki | 12. Vijak za učvrščivanje |

5. UVOD

SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Zaradi ohranitve funkcij stroja je nemogoče popolnoma varovati vsa nevarna mesta na tem stroju. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:

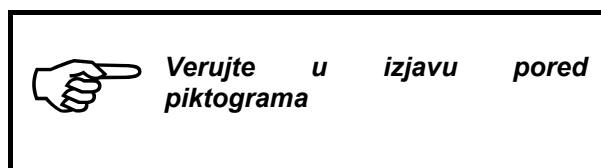


5.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju

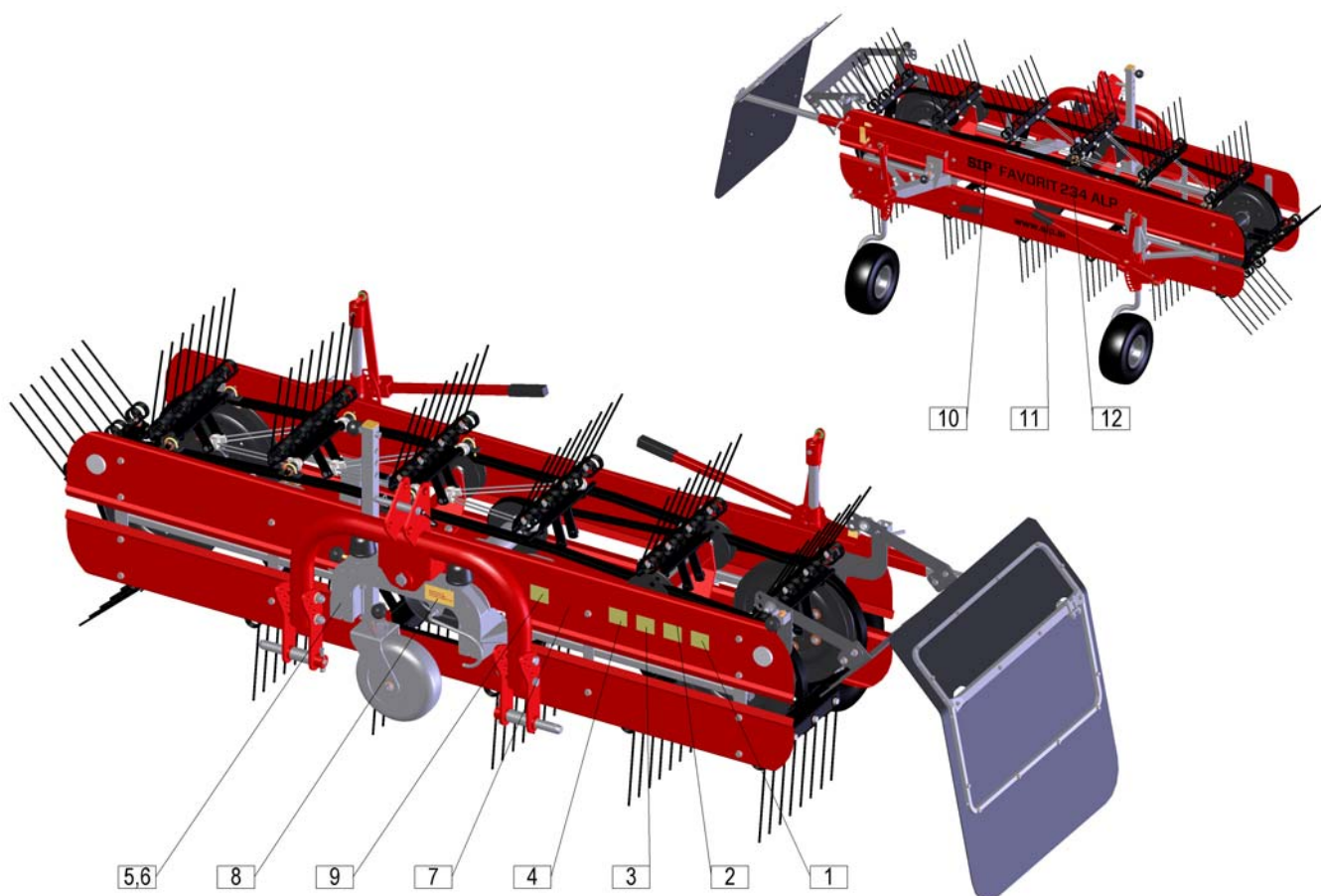
5. UVOD

SIP poljoprivredni mašine su opremljene sa svim potrebnim osiguravajućim zaštitama. Zbog očuvanja funkcionalnosti nemoguće je potpuno osigurati sva opasna mjesta na ovoj mašini. Zato su na mašini posebne oznake, koje vas upozoravaju na preostale opasnosti (piktogrami u žutoj i crnoj boji).

Značenje piktograma naglašava sledeće upozorenje:



5.1 Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na mašini.



5.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)



153927200

1

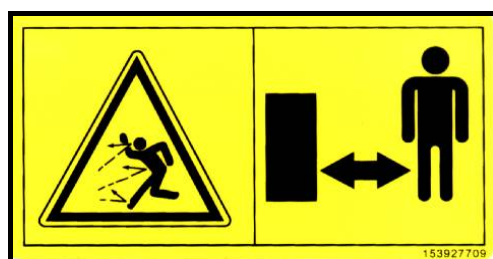
- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno prinenjij uputstva za rad.



153931703

2

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



153927709

3

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



153927503

4

- Ne nahajaj se v nevarnem području.
- Ne nalazi se u opasnom području.



153927905

5

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (540 obr/min).



154109404

6

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (1000 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (1000 obr/min).



153930205

7

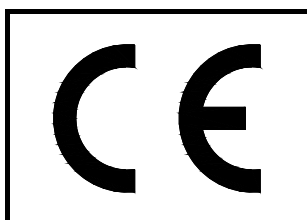
- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



153927308

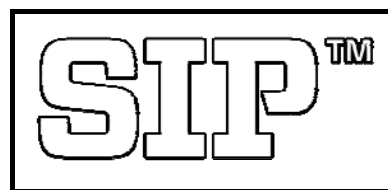
8

- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.
- Na stroju ne obavlaj nikakve radove dok se gibljivi delovi stroja ne ustave.



153928013

9



682000200

10

www.sip.si

429111150

11

FAVORIT 234 ALP

261500150

12

FAVORIT 234 F ALP

261510150

12

FAVORIT 254 ALP

269500150

12

FAVORIT 254 F ALP

269510150

12

FAVORIT 274 ALP

265500150

12

FAVORIT 274 F ALP

265510150

12

5.3 Tehnični podatki

5.3 Tehnički podaci

Tip	FAVORIT 234 ALP FAVORIT 234 F ALP	FAVORIT 254 ALP FAVORIT 254 F ALP	FAVORIT 274 ALP FAVORIT 274 F ALP	Tip
Dolžina (m)	1200	1200	1200	Dužina (m)
Širina (m)	2750	2950	3150	Širina (m)
Višina	1180	1180	1180	Višina
Delovna širina	2300	2500	2700	Radna širina
Število obračalnih vilic	13	14	15	Broj vilica
Število prstov na vilici	4	4	4	Broj opružnih kraka na vilici
Gume	15 x 6.00-6 4PR	15 x 6.00-6 4PR	15 x 6.00-6 4PR	Guma
Potrebna moč traktorja	15 kW	15 kW	15 kW	Potrebna snaga traktora
Teža	285 kg	295 kg	300 kg	Teža

Nivo hrupa ne presega raven 70 dB.
Zvuk mašine ne prekoračuje od 70 dB.

6. OPIS

FAVORIT je univerzalni tračni obračalnik, s katerim lahko trosite, obračate in zgrabljate svežo, uvelo ali suho krmo. Vsa ta dela lahko opravite z vožnjo ali naprej ali z vzvratno vožnjo.

Obračalni sistem je izveden z dvema klinastima jermenoma na katerih so gibljivo krmiljeno vležajeni nosilci vzmetnih prstov. Na nosilcih so štiri dvojni vzmetni prsti, ki zagotavljajo kakovostno delo v vseh delovnih postopkih.

Napenjanje obračalnega sistema je izvedeno obojestransko glede na napetost pogonskega jermena. Pogon obračalnika od traktorja je preko kardanske gredi, dalje do obračalnega sistema pa z pogonskim jermenom.

Ležaji pogonske gredi in obračalnega sistema so zaprti in tovarniško namazani, zato mazanje le teh ni potrebno. Okvir je izveden deljivo tako, da je možno oporni kolesi približati ali oddaljiti od obračalnega sistema. Dvižni mehanizem opornih koles omogoča lahkotno in natančno nastavitve višine stroja v razne delovne položaje. Lovilna zavesa omogoča oblikovanje enakomernih in zračnih zgrabkov.

6. OPIS

FAVORIT je univerzalni tračni okretač za rasturanje, prevrtanje, sakupljanje sveže, uvele ili suve krme. Sve radne operacije možete obavljati u vožnji napred i nazad.

Remenski sistem tvore dva klinasta remnika na kojima su uležajeni nosači prstiju grabalja. Na nosačima nalazi se četiri dvostruko opružni prstovi, koji osiguravaju kvalitetan rad u svim radnim postupcima.

Zatezanje remenskog sistema je izvedeno obojestransko obzirom na zategnutost pogonskog remnika. Pogon okretača od traktora preko kardanske osovine do remenskog sistema teče sa pogonskim remnikom.

Ležaji pogonske osovine i remenskog sistema su zatvoreni i fabrički podmazani, zato nije potrebno dodatno mazanje. Ram je djeljiv točkove je moguće primaknuti k okretaču ili ih odmaknuti od okretača. Mehanizam potpornih točkova omogućava lako i jednostavno podešavanje visine mašine u razne položaje. Pomoću zavjese možete oblikovati redove krme.

Vorwort

Verehrter Kunde!

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Maschine entgegengebracht haben.

Bei der Übergabe dieser Maschine hat Sie der Händler in die Bedienung, Wartung und Einstellung der Maschine eingewiesen.

Diese erste Einweisung kann jedoch ein genaueres Kennenlernen der verschiedenen Aufgaben, der Funktionen und den sachgerechten Umgang mit der Maschine nicht ersetzen.

Die Betriebsanleitung ist so aufgebaut, daß Sie ausführlich über die jeweils erforderlichen Tätigkeiten informiert werden, von der Inbetriebnahme und dem Einsatz bis hin zur Wartung und Pflege. Dabei folgt die Gliederung der einzelnen Kapitel in Text und Bild dem arbeitstechnischen Ablauf beim Einsatz der Maschine.

Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig, bevor Sie die Maschine einsetzen, und beachten Sie besonders die angegebenen Sicherheitshinweise.

Wichtig!

Um Unfälle zu vermeiden und um optimale Leistungen zu erzielen, dürfen ohne Zustimmung des Herstellers keine Umbauten an der Maschine durchgeführt werden. Gleichfalls darf die Maschine nur unter den von SIP vorgegebenen Bedingungen eingesetzt werden.



Dieses Zeichen soll auf die in der Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise aufmerksam machen. Befolgen Sie diese Hinweise, um Unfälle zu vermeiden.

Prologue

Dear buyer!

We thank you for your confidence toward our products, shown by choosing our machine.

Our dealer informed you upon delivery of the machine about proper use, maintenance and operation.

This first information is no substitute for present instructions for use.

Present instructions for use, informs you most detailed about every single action which must be taken, from first start of the machine itself, proper and safe use, over to the maintenance. Instructions are divided in single chapters with text and illustrations, explaining practical course of every single step during use of machine.

Due to upper facts please read carefully these instructions, before you start using the machine and take into consideration all safety regulations.

Important!

To avoid accidents and for achieving optimal working - capacities of the machine, any kind of technical changes without strict concordance from the side of producer is strictly forbidden. In such a manner also the machine must be used exclusively according to from SIP prescribed conditions.



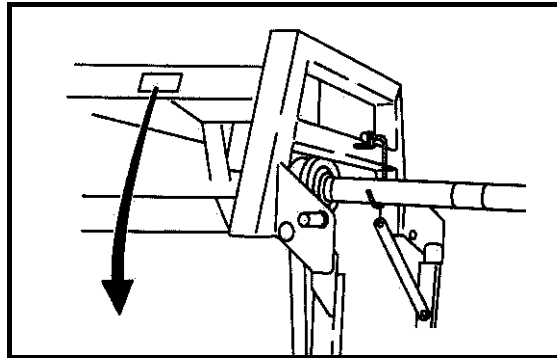
This symbol should attract your attention at safety informations contained in these instructions for use.



Dieses Zeichen finden Sie an verschiedenen Stellen in der Betriebsanleitung. Es weist auf besondere Handhabungshinweise hin, die beim Einsatz der Maschine besonders beachtet werden müssen.



This symbol is to be found on different spots in these informations, showing at special procedure informations which must be specially considered during the use of machine.



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
 Tip
 Ser No Year of Cons
 Ser št Leto izdelave
 Mass
 Masa 155933500

www.sip.si

	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	<input type="text"/>
---	----------------------

Machine number Maschinen Nummer	<input type="text"/>
------------------------------------	----------------------

Year of production Baujahr	<input type="text"/>
-------------------------------	----------------------

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinennummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

***Darum lieber gleich
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!***

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

***That's why we say, order better immediatelly
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!***

INHALTSVERZEICHNIS

1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	20
2. PERIODISCHE KONTROLLPRÜFUNGEN	21
3. BEDIENUNGSHINWEISE	21
3.1 Anhängen des Bandrechens an Schlepper	21
3.2 Verstellung den stützrädern	22
3.3 Hochverstellung und Bedienung des Bandrechens	22
3.3.1 Streuen und Wenden	22
3.3.2 Rechen	23
3.3.3 Transport	23
4. WARTUNG UND ÖLUNG	25
4.1 Spannen und Wartung der Riemen	25
4.2 Ölen	25
4.3 Wartung der Pneumatik	25
4.4 Wartung der Gelenkwelle	25
5. EINFÜHRUNG	27
5.1 Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine	27
5.2 Ankleber mit Warnungen (Bilder)	28
5.3 Technische Daten	31
6. BESCHREIBUNG	32

INDEX

1. INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK	20
2. PERIODICAL OVERHAULS	21
3. INSTRUCTIONS FOR WORK	21
3.1 Connecting to the tractor	21
3.2 Setting og support wheels	22
3.3 Adjustment of the working height and work with the rake	22
3.3.1 Scattering, tedding	22
3.3.2 Raking	23
3.3.3 Transport	23
4. MAINTENANCE AND LUBRICATION	25
4.1 Stretching and maintenance of the belts	25
4.2 Lubricating	25
4.3 Tyre maintenance	25
4.4 P.T.O. Shaft maintenance	25
5. FOREWORD	27
5.1 Position of safety decals with warning text on the machine	27
5.2 Safety decals (drawing)	28
5.3 Technical data	31
6. DESCRIPTION	32

1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Obwohl die Arbeit mit dem Bandrecher einfach ist muß man vor dem Gebrauch die beilegte Hinweise sorgfältig lesen und sie auch genau befolgen. Unter Beachtung der Hinweise wird Ihre Aufgabe auf sichere Weise und qualitativvoll geleistet.

Zur Beachtung:

1. Arbeitsschutzgesetz.
2. Landwirtschaftliche Arbeitsschutzregeln.
3. Das Gesetz über Sicherheit im Straßenverkehr.

4. Gebrauchsanweisung des Herstellers:

- Vor jeder Inbetriebnahme Personen in genügend weitem Abstand vom Gerät fernhalten.
- Vor arbeiten in Höheverstellung am Bandrechen stets den Motor abstellen und gelenkwelleantrieb ausschalten.
- Darauf achten dass sich keine Person während des Betriebs im Arbeitsbereich befindet.
- Den Gelenkwellenschutz stets mit Kette befestigen. Ausschliesslich Gelenkwelle mit entsprechendem Schutz verwenden.
- Vor jedem Abkuppeln vom Traktor den Bandrechen mit Stützrad versehen. Wird der Bandrechen am Hang abgekuppelt, vorsichtshalber Stein oder Keil unterlegen, um das Rutschengefahr vorzubeugen.
- Zum transport der Maschine auf der lokalen und regionalen Straßen ist notwendig Zusätzliche Sicherheit Schilder anzubanen, oder, falls erforderlich Beleuchtungseinrichtung.

1. INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

Work with the rake is simple. Nevertheless we suggest you to read the instructions before use and to consider them at work. This way the work will be done in a safe and qualitative way.

Take into consideration the following:

1. General work-safety regulations.
2. Regulations on the work with agricultural machines.
3. Law of road traffic safety.

4. Manufacturer's instructions:

- Make sure that noone is near the machine before starting it.
- During any kind of work and adjusting on the machine the tractor has to be stopped and the P.T.O. Shaft has to be switched off.
- Noone should keep in the working area of the rake while it is operating.
- Always secure the P.T.O. Shaft protection by chain. Use only P.T.O. Shaft with adequate protection.
- Before disconnecting the rake from the tractor, lower the support leg.
- If you disconnect it on uneven ground or on the inclined ground make sure to prevent the rake from rolling off.
- To run the machine at the local and regional roads is needed to install the safety table, and if is necessary, lighting equipment

2. PERIODISCHE KONTROLLPRÜFUNGEN

Gründliche Kontrolle einmal jährlich vornehmen.

Während des Jahres muß man den Bandrecher gründlich ausprüfren.

Das Gerät soll auf folgendes geprüft werden:

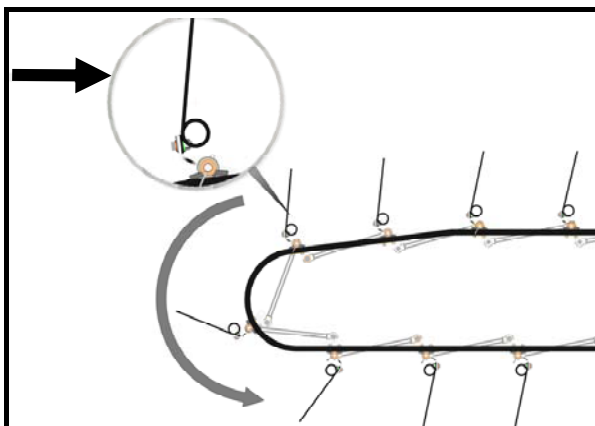
- Spannung des Bandrechensystems.
- Federzinkenbefestigung.
- Reifendruck.
- Vorschriftmässige Ölung und Wartung.

3. BEDIENUNGSHINWEISE

3.1 Anhängen des Bandrechens an Schlepper

- Heuwender kann auf die vorderen oder hinteren Dreipunkt-Hub angeschlossen werden, je von der korrekten Drehrichtung von wender und Drehrichtung der Zapfwelle. (Bild)
- Gelenkwelle ankuppeln und Schutzvorrichtung befestigen.
- Nach erste Anhängung des Bandrechens amTraktor, kontrollieren Sie, ob die Gelenkwelle richtige Länge ist.
- Mit Höheverstellungsvorrichtung die Höhe einstellen.
- Nachdem Sie den Bandrechen zum erstenmal am Traktor angehängt, das Gerät in Probetrieb setzen.
- Vor jedem Anfahren des Traktors mit anhängtem Bandrechen das Stützrad in Transportposition bringen.

Bild 1



2. PERIODICAL OVERHAULS

The rake should thoroughly be overhauled every year. Occasional overhauls are recommended before use.

The overhaul consists of:

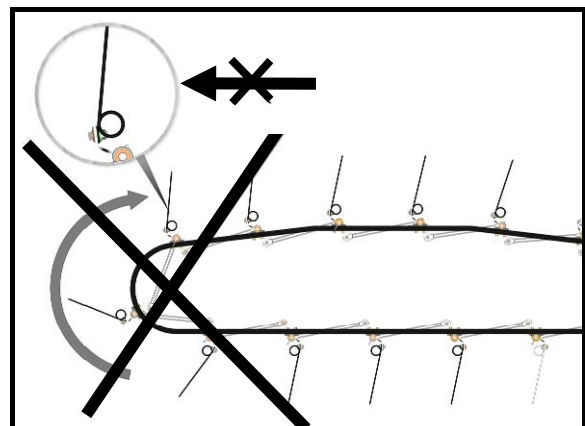
- The examination of the tension of the raking system.
- The examination of the spring tines fastening.
- Pressure examination.
- Lubrication according to the instructions for lubricating and maintenance.

3. INSTRUCTIONS FOR WORK

3.1 Connecting to the tractor

- Tedder can be connected to the front or rear three-point, depending on the direction of tedder rotation and direction of tractor shaft rotation. (Fig.)
- Connect the P.T.O. Shaft and fix the 2 protections.
- When connecting the rake to the tractor for the first time check the adequacy of the P.T.O. Shaft lenght.
- Adjust the height by height adjusting device.
- Once you have connected the rake to the tractor for the first time, switch it on and make sure it works properly.
- Every time you take off with the rake attached to the tractor, put the support leg of the rake to the transport position.

Fig. 1



3.2 *Verstellung den stützrädern*

Die Stützräder vor jeden Verwendung an die richtige Entfernung vom Wendesystems verstellen.

Das machen Sie so: Schrauben, die den Rad und den Höchverstellungssystem befestigen, müssen Sie losschrauben, dann entfernen oder nähern Sie den Rad in die gewünschte Position. Beim langen Grass, empfehlen wir Ihnen mehrere Entfernung den Stützrädern als im kürzere Grass empfohlen. Auf Arbeit an unebene und wellenförmige Flächen, sollen sich die Räder so nah wie möglich vom Bandrechen entfernen, aber optimal auf die Grassmasse.

Sie müssen beachten, dass die Stützräder, den Wendesystem, beim Arbeit, nicht hindern.

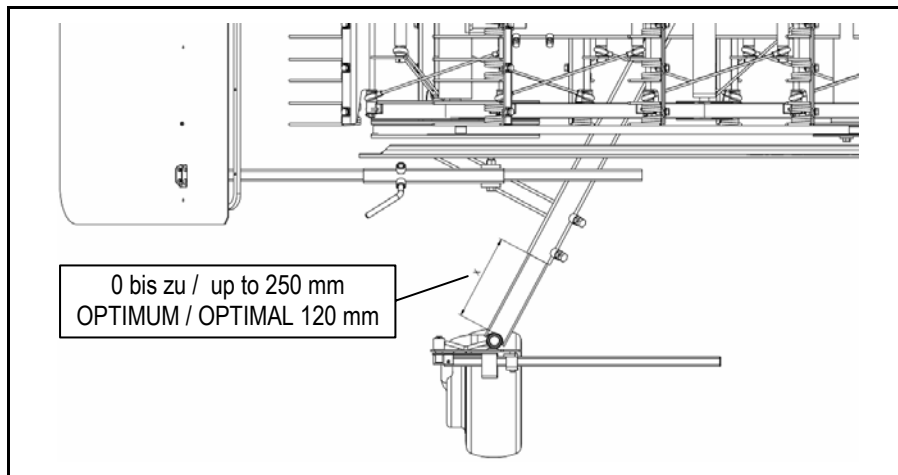
3.2 *Setting og support wheels*

Set the support wheels at the connect distance from the raking system before you start with work.

To ab that you should slightly unwind the screws that hold the wheel and the height adjusting system. Then put the wheel into desired position. In short grass the the wheels showed be closer while in long grass the wheels should be more away. The wheels should also be closed when working on ueven ground. Make sure that the wheels do not abstract the performance of the raking system.

Bild 2

Fig. 2



3.3 *Hochverstellung und Bedienung des Bandrechens*

Je nach Art der zu schafenden Arbeit, den Bandrechen vor jedem Einsatz auf erforderliche Höhe einstellen (Bild).

Am leichtesten wird das so gemacht:

3.3.1 *Streuen und Wenden*

Bandrechen an die Dreipunktvorrichtung des Traktors anhängen und herabblasen, bis die Federzinken auf der rechten Seite den Rasen berühren, Auf der linken Seite hingegen etwa 8 cm vom Boden gehoben sind. Somit wird das Gerät von Transport in Betriebsposition gebracht.

Bei Ausstreu- und Wendefunktion das Sperrtuch beseitigen.

3.3 *Adjustment of the working height and work with the rake*

Before starting to work, set the rake to the height prescribed for specific kind of work (fig.).

The easiest way to do that is following:

3.3.1 *Scattering, tedding*

Put the rake from the transport position to the working position so that you lower it to the ground when it is connected to the 3 point bars. Lower the rake to the height where the spring fingers on the side where the grass isn't thrown away, touch the ground, while the spring fingers on the side, where the grass is throvn away, are lifted from the ground for aprox. 8 cm.

Remove the retain curtain when spreading and turning.

3.3.2 Rechen

Den an Dreipunktvorrichtung angehängten Bandrechen herablassen, bis alle Federzinken den Rasen berühren und diesen gründlich rechen.

Die Schwaden lassen sich mit verstellbarem Anhaltetuch wuchtgemäss Formen.

Anhaltetuch ist mit Schraube hochverstellbar. Das Tuch muss immer etwas hoch gehoben sein, auch an unebene Fläche.

3.3.2 Raking

Lower the rake, which is attached to the 3 point bars, to the ground. It should get lowered to the position where all the spring tines touch the ground and make clean raking.

Swaths are made by the curtain, which is horizontally adjustable according to the desired size of the swath.

You can also adjust the curtain vertically by a bolt. Always set the curtain a little bit off the ground, also on uneven ground.

3.3.3 Transport


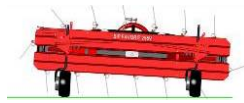

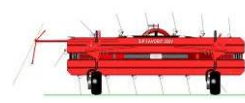
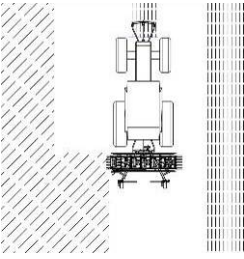
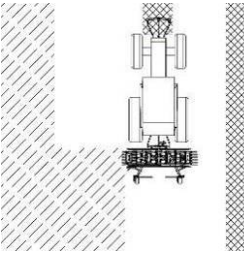
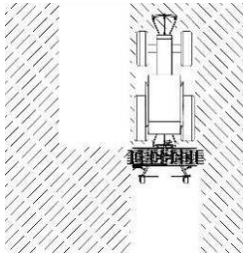
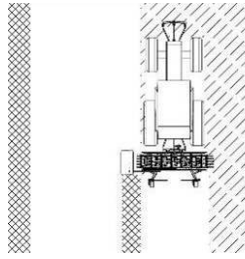
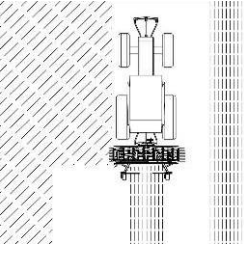
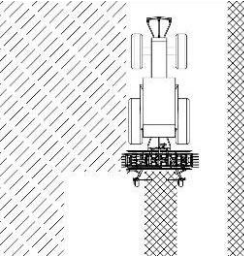
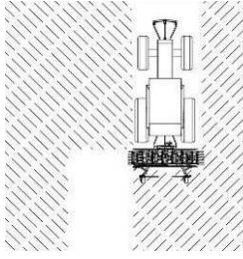
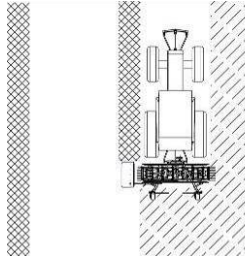
Vor Transport den Bandrechen mittels der Hubhydraulik des Traktors aufheben. In dieser Position die Räder des Bandrechens in Transportposition senken.





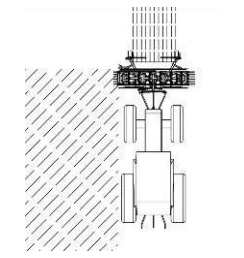
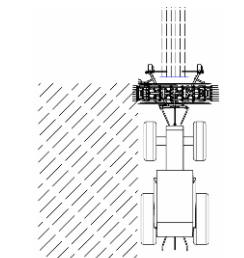
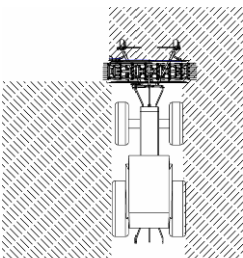
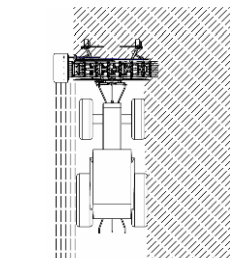
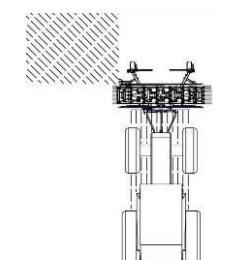
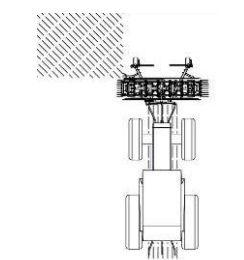
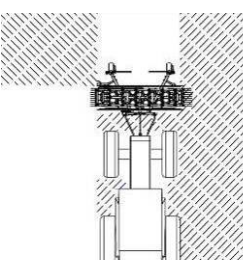
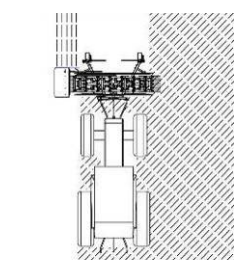
3.3.3 Transport

Lift the rake by tractor hydraulics to the transport position.

Then lower the wheels of the rake to the transport position.

Bild 3 Fig. 3

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Tedding	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
				
Vožnja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rück fahr Backward driving				

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Tedding	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
				
Vožnja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rück fahr Backward driving				

4. WARTUNG UND ÖLUNG

Der Bandrecher lässt sich anspruchslos warten. Zwecks längerer Lebensdauer, empfehlen wir Ihnen folgende Hinweise zu berücksichtigen:

4.1 Spannen und Wartung der Riemen

Keilriemen müssen entsprechend gespannt werden.

Nach einigen Betriebsstunden die Spannung kontrollieren und nötigenfalls diese richtig einstellen, so dass sich der Riemen unter Handdruck um 2 bis 2,5 cm einbiegen lässt.

Spannvorgang:

1. Befestigungsschraube lockern (Bild, Pos. 12).
2. Antriebsriemen (Bild, Pos. 6) mit Spannschrauben des Antriebsriemens spannen (Bild, Pos. 10) Werden die Riemen des Bandrechens (Bild, Pos. 5) übergespannt, die Schraube lockern (Bild, Pos. 11).
3. Wendesystems-Riemen (Bild, Pos. 5) mit Spannschraube des Bandrechens spannen (Bild, Pos. 11) Dabei darauf achten, dass der Antriebsriemen (Bild, Pos. 6) richtig gespannt bleibt.
4. Werden die Riemen richtig eingestellt, die Befestigungsschrauben wieder festziehen (Bild, Pos. 12). Keilriemen regelmässig gründlich reinigen und mit Glycerin einölen, um die Spannkraft zu verlängern.

4.2 Ölen

- Die Öler an Stützradachsen, jeweils nach 10 Betriebsstunden mit Lager-Schmierfett schmieren.

4.3 Wartung der Pneumatik

Reifenluftdruck muss ständig 2,5 bar betragen.

4.4 Wartung der Gelenkwelle

Gemäss Gebrauchsanweisung des Herstellers.

4. MAINTENANCE AND LUBRICATION

The belt rake is easy to maintain. In order to prolong its life periode we recommed that you take into consideration the following:

4.1 Stretching and maintenance of the belts

Vee-belts should be properly stretched. Check the tension of the belts after first few hours of operating. Stretch them if needed. The belt is properly stretched when it does not yield more than 2-2,5 cm if pressed by hand.

The belt is to be stretched as follows:

1. Loosen the fastening screws (fig., pos. 12).
2. The driving belt (fig., pos. 6) is to be stretched with the help of stretching screw of the drive belt (fig., pos. 10). If the belts of the raking system (fig., pos. 5) get too stretched, you have to loosen the stretching screw of the belts of the raking system (fig., pos. 11).
3. The belts of the raking system (fig., pos. 5) are to be stretched with the help of stretching screw of the raking system (fig., pos. 11). Make sure that the drive belt (fig., pos. 6) stays properly stretched.
4. When the belts are properly stretched, tighten the fastening screws (fig., pos. 12) again.
Vee-belts are to be cleaned from time to time and lubriacted with glycerine to keep them flexible.

4.2 Lubricating

- The lubricators on the support wheel axels must be lubricated every 10 working hours with bearings grase.

4.3 Tyre maintenance

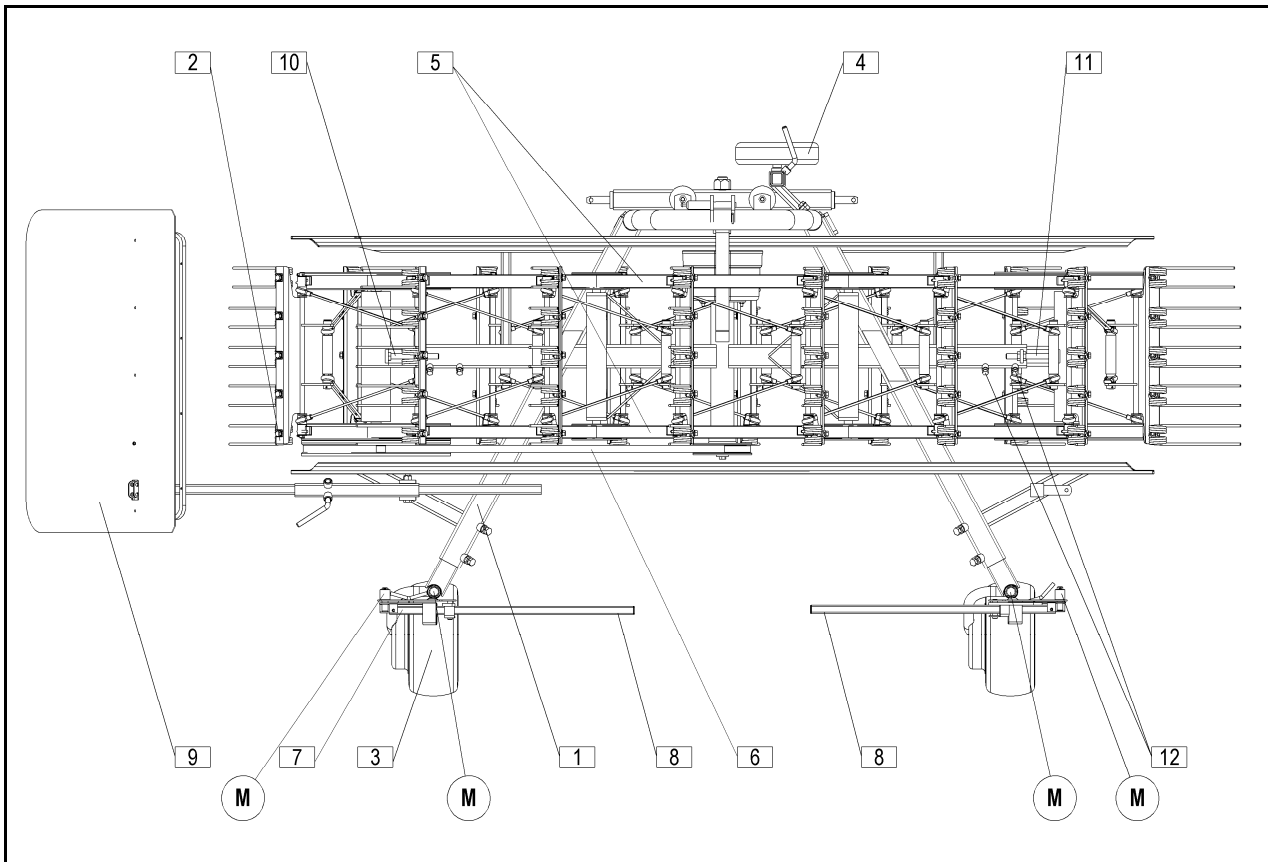
You should regulary control the tyre pressure and keep it at 2,5 bar bars.

4.4 P.T.O. Shaft maintenance

Maintain the P.T.O. Shaft according to the producers instructions.

Bild 4 Fig. 4

Ⓜ Schmieren mit Fett nach 10-15 arbeitsstunden / Lubricate with grease every 10-15 working hours



1. Rahmen
2. Bandrechensystem
3. Stützrad
4. Stützrad
5. Wendensystemsriemen
6. Antriebsriemen
7. Hochstellungmechanismus
8. Höeeinstellungshebel
9. Fangschild
10. Spannschraube des Keilriemens und Wendensystems
11. Spannschraube des Wendensystems
12. Befestigungsschrauben

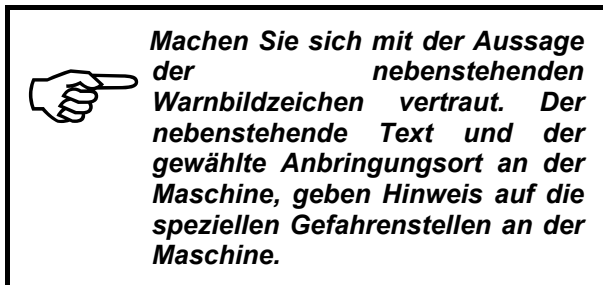
1. Frame
2. Raking system
3. Support wheel
4. Support wheel
5. Belt of the raking system
6. Drive belt
7. Height adjusting device
8. Height adjusting handle
9. Curtain
10. Stretching screw of the driving belt and of the raking system
11. Stretching screw of the raking system
12. Fastening screws

5. EINFÜHRUNG

Der SIP-Kreiselschwader ist mit allen erforderlichen Sicherheits-Einrichtungen (Schutzeinrichtungen) ausgerüstet.

Um Maschinenfunktionen zu bewahren ist es unmöglich alle Gefahrstellen an der Maschine ganz zu beschützen. An der Maschine finden Sie entsprechende Gefahrenhinweise (=Hinweisschilder in den Farben gelb / schwarz), die auf diese verbliebenen Restgefahren hinweisen.

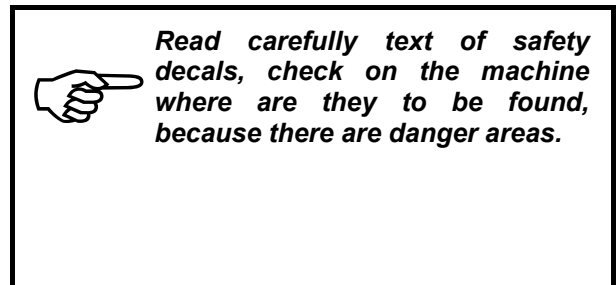
Die Gefahrenhinweise haben wir in Form von sog. Warnbildzeichen vorgenommen. Zur Lage dieser Hinweisschilder und die Bedeutung / Ergänzung finden Sie nachfolgend wichtige Hinweise!



5. FOREWORD

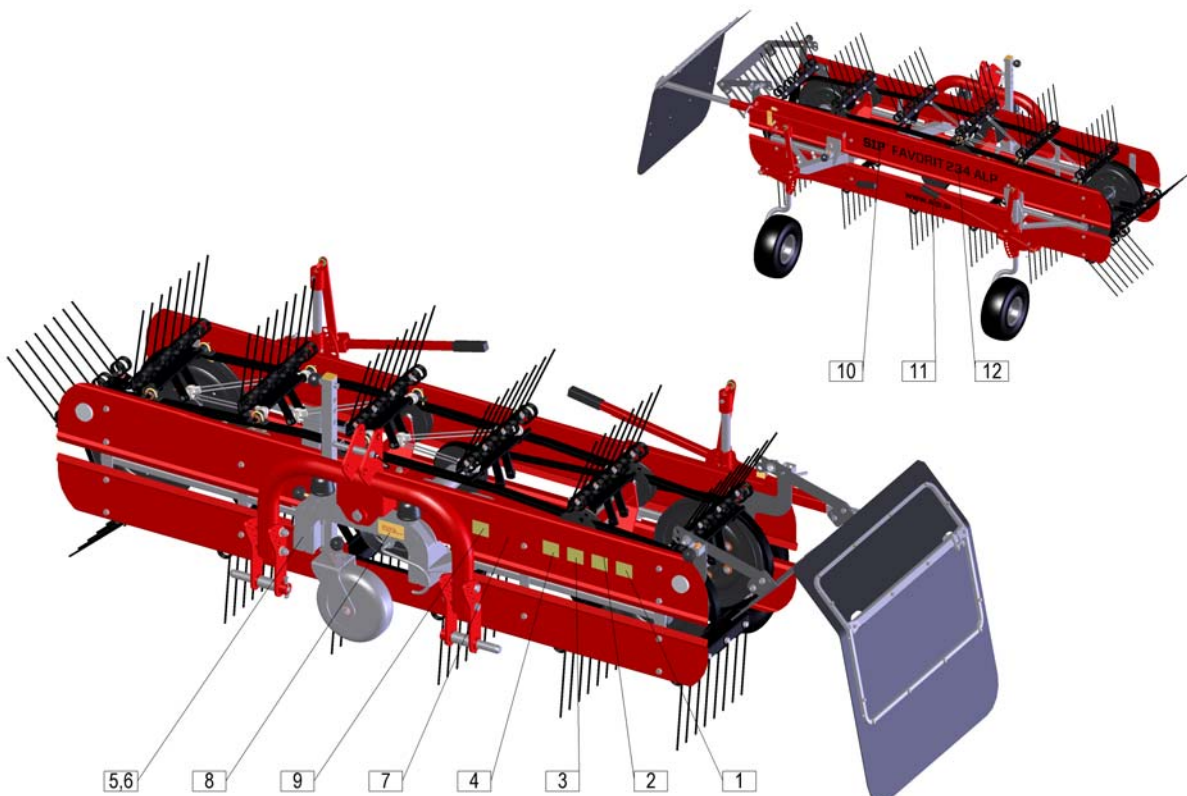
SIP rotary rake is equipped with all safety devices which are prescribed by law.

In order to preserve the machine functions it is impossible to protect all dangerous places on the machine. On the machine there are decals with corresponding informations about danger in that area. Decals are yellow and black colour.

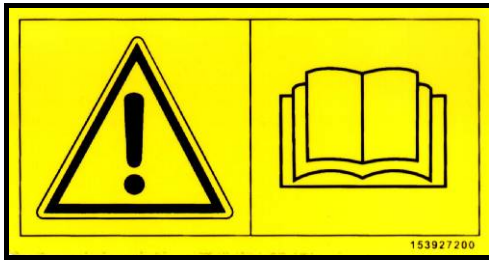


5.1 Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine

5.1 Position of safety decals with warning text on the machine



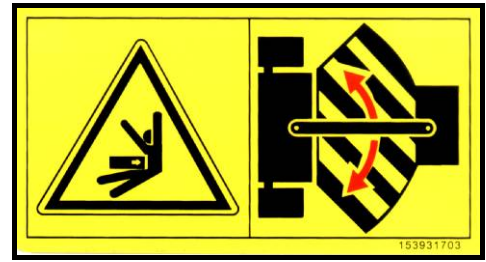
5.2 Ankleber mit Warnungen (Bilder)
5.2 Safety decals (drawing)



153927200

1

- Betriebsanleitung lesen un beachten.
- Read carefully operating manual and take it into consideration.



153931703

2

- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.



153927709

3

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



153927503

4

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



153927905

5

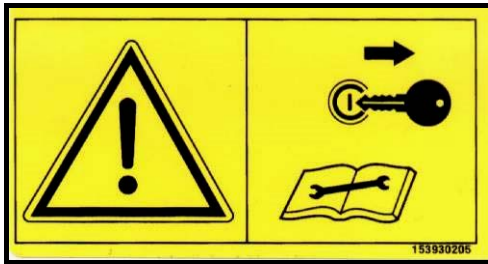
- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (540 U/Min)
- Max. no. of. tractor shaft rotations is (540 rpm).



154109404

6

- Max. Drehzahl und Drehrichtung der Gelenkwelle (1000 U/Min).
- Max. no. of. tractor shaft rotations is (1000 rpm).



153930205

7

- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



153927308

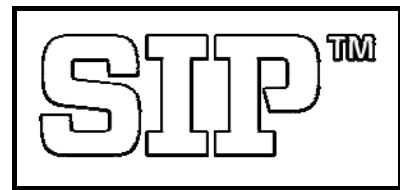
8

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



153928013

9



682000200

10

www.sip.si

429111150

11

FAVORIT 234 ALP

261500150

12

FAVORIT 234 F ALP

261510150

12

FAVORIT 254 ALP

269500150

12

FAVORIT 254 F ALP

269510150

12

FAVORIT 274 ALP

265500150

12

FAVORIT 274 F ALP

265510150

12

5.3 Technische Daten

5.3 Technical data

Typ	FAVORIT 234 ALP FAVORIT 234 F ALP	FAVORIT 254 ALP FAVORIT 254 F ALP	FAVORIT 274 ALP FAVORIT 274 F ALP	Type
Länge m	1200	1200	1200	Length (m)
Breite m	2750	2950	3150	Width (m)
Höhe	1180	1180	1180	Height
Arbeitsbreite	2300	2500	2700	Working width
Bandrechensgabel anzahl	13	14	15	No of forks
Federzinkenanzahl	4	4	4	No of spring tines/ fork
Bereifung	15 x 6.00-6 4PR	15 x 6.00-6 4PR	15 x 6.00-6 4PR	Tyres
Leistungsbedarf	15 kW	15 kW	15 kW	Power required
Gewicht	285 kg	295 kg	300 kg	Weight

Lärmstand nicht über 70 dB.
Noise level below 70 dB.

6. BESCHREIBUNG

FAVORIT ist ein universaler Bandrechen, der für streuen, wenden und rechen des Futters geeignet wird egal ob das Futter frisch oder trocken ist. Das Gerät ist im Fortfahrt oder Rückfahrt leistungsfähig.

Wendesystem ist mit zwei Keilriemen ausgestattet die beweglichweise steuerbar sind. Wendesystem ist mit zwei Keilriemen ausgerüstet mit den Zinkenträgern die beweglichweise steuerbar sind. Am dem Trägern sind vier Doppel Federzinken, um die Qualität von Arbeit an allen Arbeitslagen sicherzustellen.

Spannung des Wendesystems ist beiderseitig ausgestattet im Rücksicht auf dem Antriebsriemenspannung. Antrieb des Bandrechens ist vom Traktor zum Bandrechen über Gelenkwelle und weiter zum Wendesystems, mit Antriebsriemen ausgestattet.

Kugellager des Antrieb- und Wendesystems sind geschlossenen und vom Hersteller geölt so brauchen sie keine extra Ölung. Der Rahmen ist so ausgestattet, dass Sie beide Stützräder nähern oder entfernen von Wendesystems können. Hebensystem den Stützrädern ermöglicht leichte und genaue Hochstellung der Maschine in verschiedene Arbeitspositionen.

Der Fangschild erleichtert die Formung den gleichmassigen und luftigen Schwaden.

6. DESCRIPTION

FAVORIT is a universal belt rake for scattering, tedding and raking of fresh or dry forage. It performs all the above mentioned operations while driving forwards and backwards.

The raking system works on 2 vee-belts which are equipped with flexible spring tine holders. On the carriers there are four double spring fingers which provide quality work in all operations. Stretching of the raking system works both ways according to the tension of the drive belt. The drive is led from the tractor to rake over the P.T.O. Shaft and from there to the raking system by a drive belt.

All bearings of the drive shaft and raking system are closed and permanently lubricated. Therefore lubrication is not needed.

The frame is adjustable so that the support wheels can be set closer or more away from the raking system. The height adjustment system of the support wheels enables easy and precise adjustment of the machine height for different working positions. The curtain enables a formation of even and airy swaths.